

# DOSSIER DE PRESSE



## PRÉSENTATION DU LIVRE

### *LA LANGUE D'OC TELLE QU'ON LA PARLE* *Atlas linguistique de la Provence*

Jean-Claude Bouvier - Claude Martel  
*Cartographie : Guylaine Brun-Trigaud*  
*Préface de Philippe Martel*

De même qu'on ne parle pas le français de la même façon dans les différentes régions de France, les langues patrimoniales de ces régions, comme par exemple la langue d'oc en Provence, ont toujours connu, dans leur usage parlé, de multiples variations d'une vallée à l'autre, d'une commune à l'autre. Cette diversité, qui n'exclut pas l'unité, mais au contraire la fonde et la légitime, c'est la réalité et la richesse de ces langues dites "régionales", qu'il est important de connaître et de comprendre.

Dès la fin du XIX<sup>e</sup> siècle, des chercheurs sont allés à l'écoute de ces parlers, créant une discipline nouvelle, la « dialectologie » et dessinant une cartographie générale de la France sous le titre *Atlas linguistique de la France* (1902-1910), avant que le CNRS ne reprenne et coordonne cette recherche région par région, pour publier un *Nouvel atlas linguistique et ethnographique*. C'est la seule entreprise d'envergure dans le domaine des sciences humaines, qui prend en compte l'ensemble des anciens parlers de notre pays, relevés dans plusieurs centaines de communes et pour des milliers de formes orales

L'*Atlas linguistique de la Provence*, pour lequel les enquêtes ont été menées pendant 30 ans, donne, comme une vue aérienne, un « instantané » de l'état de ces parlers de la langue d'oc orientale, entre 1960 et 1990, sans chercher à en reconstituer les anciennes couches oubliées ni restaurer un état de langue « pure ». Aux trois volumes déjà publiés par le CNRS en 1975, 1979 et 1986 (qui totalisent déjà 1000 cartes, et aujourd'hui épuisés), Alpes de Lumière, association attachée depuis 60 ans à l'étude du patrimoine immatériel de la Provence (dont la langue est un élément majeur), ajoute ce volume IV - de 300 cartes nouvelles et de nombreuses listes -, qui complète la collection et éclaire la répartition des parlers provençaux entre Alpes et Méditerranée.

## **Une somme sur la géographie des parlers de Provence enfin mise à la disposition du grand public**

Les atlas linguistiques ont été, depuis leur création, au tout début du XX<sup>e</sup> siècle, des ouvrages difficiles d'accès, tant par leur format que par leur conception qui les destinait d'abord – et presque exclusivement - à la communauté scientifique. Le *Nouvel atlas linguistique de la France*, publié par régions mais avec le CNRS comme unique éditeur, même s'il a introduit quelques données ethnographiques, n'échappe pas à cette règle.

L'association « Alpes de Lumière », qui publie depuis plus de 60 ans des ouvrages de première main sur la Provence, a voulu inscrire ce quatrième volume de l'*Atlas linguistique de la Provence*, dans la ligne éditoriale de toutes ses publications : mettre à la portée du plus large public, aussi bien les recherches des universitaires, que les savoirs des anciens, détenteurs de la mémoire de nos terroirs. L'atlas linguistique se trouve précisément au croisement de ces deux types de connaissance : il est d'abord le fruit des innombrables heures d'entretiens sur la langue des gens ordinaires, telle qu'ils l'avaient parlée (et la parlent parfois encore) et dont eux seuls connaissent bien les variétés locales ; il donne ensuite, dans les commentaires des cartes ainsi dressées grâce à leur mémoire, la connaissance du linguiste, rompu non seulement à l'étude des dialectes (la dialectologie) dans leur réalité contemporaine - linguistique et culturelle - et dans leur histoire.

Cette investigation au cœur des villages, la richesse et la variété de ce qu'elle a fait émerger, montre à l'évidence que cette langue d'oc est encore bien présente dans les mentalités, sinon dans l'usage et qu'elle pourrait bien retrouver, comme le souligne Philippe Martel, professeur émérite de l'Université Paul-Valéry à Montpellier, « sa fonction fondamentale : dire le monde avec les mots d'ici ».

## LA LANGUE D'OC TELLE QU'ON LA PARLE

### Atlas linguistique de la Provence

#### TABLE DES MATIÈRES

Préface .....	I
Introduction.....	III
Présentation du domaine.....	VI
Nom des points d'enquête .....	VI
Aide à la lecture.....	VIII
Index.....	X
LA MAISON .....	I
LE MOBILIER.....	45
LA CUISINE ET LE MÉNAGE .....	89
LE LINGE .....	131
LES VETEMENTS.....	159
LA FAMILLE ET L'ENFANCE.....	185
LE CORPS HUMAIN, LA MALADIE ET LA MORT .....	235
LA RELIGION .....	289

# ÉDITIONS

## *Les Alpes de Lumière*

Pierre Martel (1923-2001) crée en 1953 Alpes de Lumière, association d'éducation populaire et mouvement culturel pour la connaissance et la reconnaissance des patrimoines oubliés de la haute Provence. Pour prolonger son action de terrain, il lance un secteur éditorial longtemps appelé « *Revue Les Alpes de lumière* ». Pour ce faire, il s'entoure de femmes et d'hommes qui, comme lui, cherchent, écrivent, publient, restaurent, mettent en valeur, « en lumière » ce patrimoine enfoui, souvent oublié.

Plus de 173 titres illustrent les travaux de ces chercheurs, amateurs passionnés ou scientifiques reconnus qui ont, comme lui, le désir de la collecte et de la réflexion mais aussi le souci de la transmission à tous d'une histoire en marche, toujours vivante.

Les livres des éditions *Les Alpes de Lumière* forment une encyclopédie dense et vivante, incontournable pour connaître le haut pays provençal. Ils sont destinés à assurer une bonne vulgarisation des connaissances du territoire.

### NOS PUBLICATIONS ET LA LANGUE D'OC

- \* *Adieu pays ! La langue régionale d'un écrivain de haute Provence, Pierre Magnan* (n° 171)
- \* *Chansons, traditions orales en Haute-Provence* (n° 138)
- \* *Contes et légendes du Lauzet en Briançonnais* (n° 134)
- \* *Contes d'un trieur d'amandes. Contes des Baronnies et du pays d'Albion* (n° 76)
- \* *Les voies de la parole ethnotextes et littérature orale, approches critiques* (Cahiers de Salagon n° 1)

Catalogue des éditions disponible sur demande :  
[sabrina.daconceicao@adl-asso.org](mailto:sabrina.daconceicao@adl-asso.org)

Extraits du livre *La langue d'oc telle qu'on la parle*  
*Atlas linguistique de la Provence*

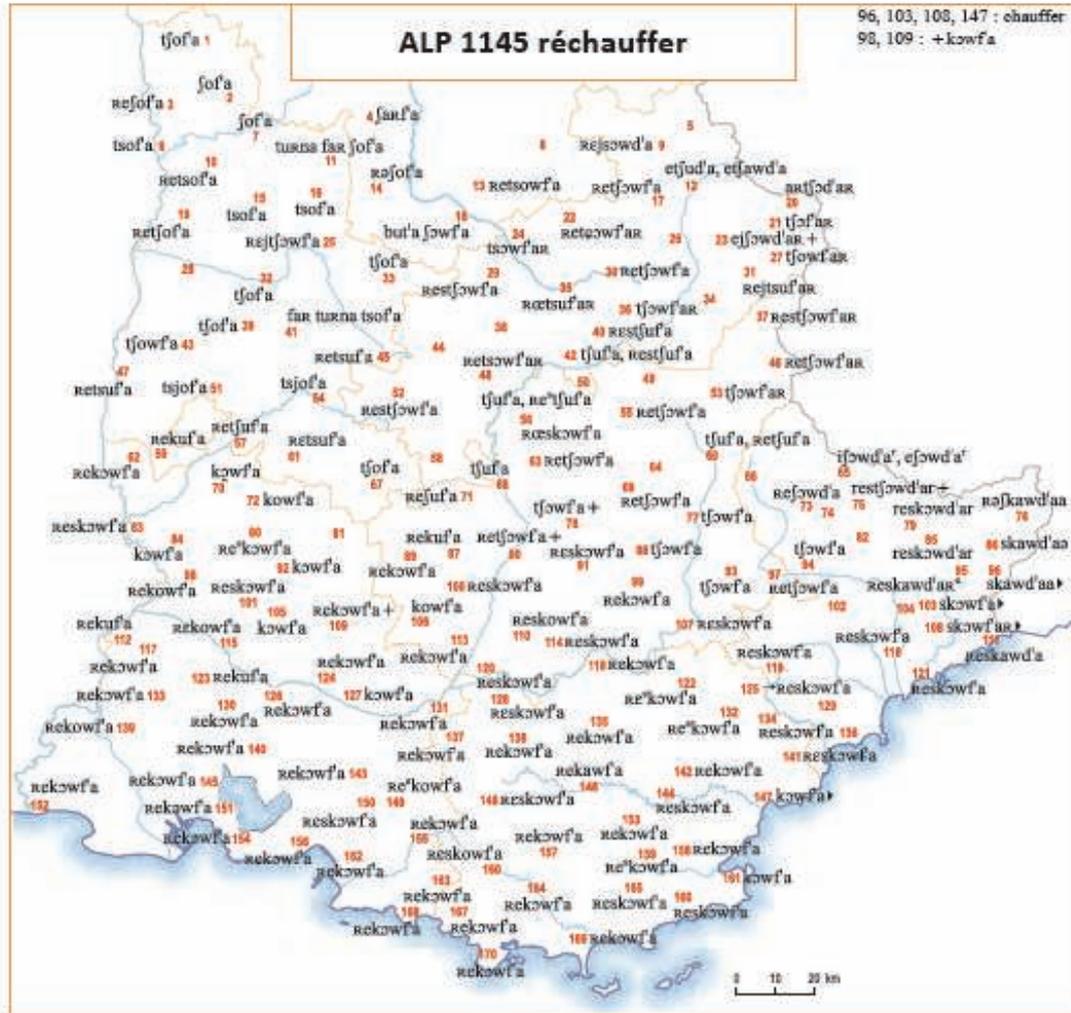
## LE MOBILIER

### Lit et literie, rangements, eau domestique, feu

La maison est évidemment faite pour être habitée et d'abord meublée. On trouvera ici les noms des principaux meubles associés à la vie d'une famille : le lit, son équipement et son usage, la table et la chaise, les différents espaces de rangement : maie, armoire, huche, l'horloge qui rythme les travaux et les jours. Une place importante est réservée à l'usage des deux éléments qui expriment le plus la vie quotidienne : l'eau, qui surgit du puits ou de la fontaine (présentée avec le vocabulaire de la lessive, chap. IV) et alimente en particulier l'évier ; le feu bien présent dans la cheminée ou le poêle, mais aussi dans les lampes et lanternes d'autrefois.

Lit clos et berceau à archet, Saint-Véran (H.-A.)





**Écrase-soupe** : cet instrument très rudimentaire servait à écraser et mélanger les ingrédients de la soupe, d'où son nom patois « patois » *esputissaire de la soupe*. Pour cela, on faisait tourner le manche traversé à sa base par deux courtes tiges (le tout en canne de Provence). (Coll. Musée du Moyen Verdon)

<b>Épaissir (la soupe)</b>	apan'a 118, 122	godic'a 16	pan'a 128, 160, 164, 169	54, 57, 59, 61
	epes'i 7, 11	kup'a 28	teg'p'a 45, 159	
	espes'i 134, 144	m'etne de p'è 132	trép'a 6, 19, 25, 33, 39,	

Cet ouvrage est le n° 173  
de la revue *Les Alpes de Lumière*,  
diffusée en librairie.

#### LES ALPES DE LUMIÈRE, UNE ASSOCIATION, DES ÉDITIONS

L'association Alpes de Lumière a été fondée en 1953 par un jeune curé de campagne, Pierre Martel, qui avait compris, bien avant la lettre, les enjeux de l'aménagement du territoire et du développement durable pour la région déshéritée qu'était alors la haute Provence. Il s'est donné pour objectif la reconnaissance de la culture de son « pays » en donnant à comprendre, aimer et protéger le patrimoine local sous tous ses aspects : naturel, bâti, matériel et immatériel.

L'activité éditoriale soutenue inlassablement depuis plus de 60 ans par Alpes de Lumière, aborde toutes les facettes de ce patrimoine, en conjuguant les savoirs des habitants, les archives des érudits locaux, le regard des artistes et les recherches des universitaires. Elle constitue une somme encyclopédique incontournable pour la connaissance de cette région. Le présent ouvrage sur la langue parlée en Provence, s'inscrit pleinement dans la ligne éditoriale de l'association.

Adresse courriel : [editions@adl-asso.org](mailto:editions@adl-asso.org)

Site internet : [www.alpes-de-lumiere.org](http://www.alpes-de-lumiere.org)

Fondateur des éditions : Pierre Martel (1923-2001)

Présidente de l'association : Claude Martel

Directeur scientifique des publications :

Jean-Claude Bouvier

#### Alpes de Lumière

1, place du Palais, BP 57, 04301 FORCALQUIER Cedex

Tél. 33(0)4 92 75 22 01, Fax 33(0)4 92 75 46 10

[editions@adl-asso.org](mailto:editions@adl-asso.org)

#### Sur demande

- catalogue des publications, adhésions ;
- programme des activités, et des chantiers organisés par l'association.

#### Diffusion-distribution

Comptoir du livre

31122 PORTET SUR GARONNE Cedex - FRANCE

Tél. 33(0)5 62 11 73 33

Fax 33(0)5 61 72 47 73

Réalisation et cartographie : Guylaine Brun-Trigaud

Mise en page de la couverture et des planches

photos : Sandra Resampa Antoni

Impression : Imprimerie de Haute-Provence

Ce livre a été réalisé avec le soutien financier de la  
Région Provence-Alpes-Côte d'Azur.



Région  
Provence  
Alpes  
Côte d'Azur

ISSN 0182-4643

ISBN 978-2-919435-07-4

Dépôt légal : octobre 2016

©2016, Alpes de Lumière, 04300 FORCALQUIER



## La langue d'oc telle qu'on la parle

De même qu'on ne parle pas le français de la même façon dans les différentes régions de France, les langues patrimoniales de ces régions, comme par exemple la langue d'oc en Provence, ont toujours connu, dans leur usage parlé, de multiples variations d'une vallée à l'autre, d'une commune à l'autre. Cette diversité, qui n'exclut pas l'unité, mais au contraire la fonde et la légitime, c'est la réalité et la richesse de ces langues dites « régionales », qu'il est important de connaître et de comprendre.

Dès la fin du XIX<sup>e</sup> siècle, des chercheurs sont allés à l'écoute de ces parlers, créant une discipline nouvelle, la « dialectologie », et dessinant une cartographie générale de la France sous le titre *Atlas linguistique de la France* (1902-1910), avant que le CNRS ne reprenne et coordonne cette recherche région par région, pour publier un *Nouvel atlas linguistique et ethnographique*. C'est la seule entreprise d'envergure dans le domaine des sciences humaines, qui prend en compte l'ensemble des anciens parlers de notre pays, relevés dans plusieurs centaines de communes et pour des milliers de formes orales.

L'*Atlas linguistique de la Provence*, pour lequel les enquêtes ont été menées pendant 30 ans, donne, comme une vue aérienne, un « instantané » de l'état de ces parlers de la langue d'oc orientale, entre 1960 et 1990, sans chercher à en reconstituer les anciennes couches oubliées ni restaurer un état de langue « pure ». Aux trois volumes déjà publiés par le CNRS en 1975, 1979 et 1986 (qui totalisent déjà 1000 cartes, et aujourd'hui épuisés), Alpes de Lumière, association attachée depuis 60 ans à l'étude du patrimoine immatériel de la Provence (dont la langue est un élément majeur), ajoute ce volume IV qui complète la collection et éclaire la répartition des parlers provençaux entre Alpes et Méditerranée.

ISBN 978-2-919435-07-4

Les Alpes de lumière  
• 173 • 50 €

